

HOMONYMES à CONSONNES DOUBLES

Botnaru Raisa

dr, maitresse de conférences,

Université Technique de Moldova

Botnaru Irina

boursière de thèse,

Académie des Sciences Economiques de Moldova

Résumé. *L'article présent se rapporte au thème de la lexicologie „l'homonymie”. Ce phénomène linguistique est décrit comme une relation entre plusieurs formes linguistiques ayant le même signifiant, graphique ou phonique, et des signifiés entièrement différents. Les homonymes à consonnes doubles constituent un cas particulier. Les auteurs ont analysé ce type d'homonymie de différents points de vue afin de faire des conclusions utiles pour le lecteur.*

Mots clés : *homonyme à consonnes doubles, homographe, homophone, sens, étymologie, classe d'homonymes, orthographe*

Introduction. Les homonymes se prononcent ou s'écrivent de la même façon, mais possèdent des sens différents. Il y a trois types d'homonymie:

• **Les homonymes homophones** s'écrivent différemment, mais se prononcent de la même façon : *l'écart (salt, interval) - les cars (autocare) - les quarts (sferturi) - les carres (grosimi)*

• **Les homonymes homographes** s'écrivent et se prononcent de la même façon :
air (aer) – air (aspect) – air (arie, melodie)

• **Les homonymes grammaticaux** se prononcent de la même façon, mais s'écrivent différemment; ils appartiennent à des classes grammaticales différentes :

peu (puțin) – (je, tu) peux (pot, poți) – (il, elle) peut (poate)

Dans le cas des homophones non homographes, les différences orthographiques permettent de distinguer à coup sûr les emplois de ces homonymes. Mais ce sont ces différences qui font difficulté. Pour faciliter l'apprentissage, on peut s'appuyer sur leur :

- **étymologie** : *sein* vient du latin *sinum*, *saint* du latin *sanctum*, *ceint* du latin *cinctum* ;
- **classe et marques grammaticales de mots** : *seau* n. – *sot* adj. ; *aire* n.f. – *air* n.m. ;
- **sens** : notez, par exemple, la différence de sens entre *dessein* et *dessin*, *repère* et *repaire*, *porc* et *port*, *raisonner* et *résonner*, *cygne* et *signe*, *compte* et *conte*, etc.
- **famille lexicale** : *sain* a pour famille lexicale *santé*, *sanitaire*, tandis que *saint* a pour famille lexicale *sainteté*, *sanctifier*, *sanctuaire*, et *ceint* s'apparente à *ceinture*.

• **Le découpage** est un cas particulier d'homophonie qui est formé de deux ou plusieurs mots. Cette homonymie de groupes de mots peut aussi entraîner des hésitations orthographiques. On devra éviter de confondre *la symétrie* et *l'asymétrie*, *la reine* et *l'arène*, etc. Il y a trois types de découpage :

a. Le premier type de découpages comprend des groupes de mots en **l'é - les** : le premier mot constitué de l'article élide **l'** plus un nom commençant par **é**, le second mot constitué de l'article défini au pluriel **les** et un nom commençant par une consonne : *l'école - les colles ; l'écaille - les cailles.*

b. Le deuxième type de découpages comprend des groupes de mots en **l'-la (les)** : le premier mot est constitué de l'article élide **l'** plus un nom qui commence par **a**, le second mot est

constitué de les articles définis **la**, rarement **les** plus un nom qui commence par une consonne : *l'ajout - la joue ; l'allocation - la location ; l'alêne - l'haleine - la laine.*

c. Le troisième type de découpage comprend des groupes d'homonymes grammaticaux : le premier mot est n'importe quelle partie du discours, et le second est le même mot découpé : *affaire - à faire ; aussitôt - aussi tôt ; autrefois - autre fois ; aussitôt que - aussi tôt que.*

Voici des exemples des homonymes lexicaux de l'écrivain français Robert Desnos :

1. *Vers quel verre oeil vert diriges-tu tes regards chaussés de vair ?*

2. *Les moules des mers, les moules des mères.*

3. *Sous quel manteau trouble dérober nos troubles manteaux ?*

4. *L'an est si lent.*

5. *Abandonnons nos ancres dans l'encre, mes amis.*

6. *Un à un*

les Huns

passent l'Aisne.

Nos ainés confondent nos haines,

Henri Heine.

Hein?

• **Les homonymes à consonnes doubles** c'est aussi un cas particulier de l'homonymie. Le doublement des consonnes **c** et **g** est perceptible à l'oreille dans quelques mots, devant **e** et **i** :

accélérer, un accélérateur, une accélération

un accès, accessible, une accession, un accessoire

suggérer, une suggestion

Le doublement des consonnes **c, d, l, m, n, r, s, t** peut être perçu à la jonction des préfixes **il-, im-, in-, ir-**, et de leurs radicaux :

légal- illégal

nombrable- innombrable

mortel- immortel

révocable-irrévocable

Liste d'homonymes à consonnes doubles

c - cc

acore n.m. plantă acvatică, originară din Asia: *la fleur d'un acore*

accore adj. ascuțit: *une côte accore*

mécano n.m. un mecanic: *le mécano s'affairait sur le moteur*

meccano n.m. jucării, joc de construcție: *une grande boîte de Meccano*

d - dd

adition n.f. adițiune : *l'adition en droit romain*

addition n.f. 1. adăugare, adaos: *l'addition est une opération simple*

2. notă de plată (în restaurant): *le restaurateur a émis l'addition pour le service*

l - ll

balade n.f. plimbare, hoinăreală: *faire une balade dans les Vosges*

ballade n.f. baladă: *une ballade de douze couplets*

gale n.f. afecțiune de piele : *la gale est une maladie contagieuse provoquée par un parasite*

galle n.f. dezvoltare anormală a țesutului vegetal: *une galle provoquée par des insectes*

galon n.m. galon : *un galon d'argent*

gallon n.m. unitate de măsură: *un gallon d'essence*

halage n.m. halaj, remorcare: *le chemin de halage pour les péniches*

hallage n.m. un drept plătit: *le hallage est un droit payé par les marchands*

mile n.m. măsură de itinerar (milă = 1852 m) : *le nautical mile des États-Unis est de 1852 m*

mille n.f. o mie: *il a emprunté mille cinq euros*

mole n.f. mol: *une mole (molécule)*

molle adj. 1.influențabil (influençable) : *une pâte molle (o persoană influențabilă)*

2.caratère d'une personne : *on ne doit travailler avec une personne molle*

palier n.m. vecin, apropiat : *le voisin de palier*

pallier v. a evita o dificultate : *pallier la baisse des ventes*

sale adj. murdar: *avoir les mains sales*

salle n.f. sală : *une salle d'attente*

vile adj. care provoacă cel mai profund dispreț : *une action vile*

ville n.f. oraș : *une ville touristique*

m – mm

aman n.m. permis (în religia musulmană, permis acordat unui străin sau unui inamic având făcută supunerea sa): *demander l'aman à l'امان.*

امان n.m. aman (titlu acordat unor magistrați locali flamanzi, lorani, elvețieni, ale căror atribuții sunt variabile): *l'امان a été donné pour les preuves de la verité*

coma n.m. comă : *entrer dans le coma*

comma n.m. : *un comma sépare « sol dièse » et « la bémol »*

home n.m. casă de copii: *un home d'enfants*

homme n.m. bărbat : *l'homme et la femme*

somation n.f. aclimatizare : *la somation biologique des caractères*

sommation n.f. operație prin care se face suma multor cantități : *faire la troisième sommation*

tome n.m. diviziune a operei : *cette oeuvre contient plusieurs tomes*

tomme n.f. cașcaval francez din Savoie: *la tomme de Savoie, fromage des montagnes*

n - nn

anal adj. stadiu teoretic de psihoanaliză : *le stade anal de la petite enfance*

annale n.f. istorie: *les archivistes consultent les annales*

arcane n.f. taină, secret : *l'arcane de l'alchimiste*

arcanne n.f. cretă roșie : *un trait rouge tracé à l'arcanne*

détoner v. a exploda: *il faut détoner la roche pour extraire le sel*

détonner v. a cânta fals: *elle a l'habitude de détonner*

penon n.m. flăguleț care indică direcția vântului: *le penon indique des vents variables*
pennon n.m. drapel triunghiular purtat de cavalerii din Evul Mediu: *un pennon de chevalier*

cane n.f. rață: *le canard et sa cane*

canne n.f. trestie: *la canne à sucre*

r – rr

carier v. a găuri un dinte: *carier une dent*

carrier n.m. porumbel domestic cu cioc lung: *un beau carrier*

mari n.m. soț: *le mari et sa femme*

marri adj. trist, îndoliat, sfâșiat de durere: *Jean est marri à cause du décès de son chien*

déférer v. a denunța: *déférer un coupable en justice*

déferer v. a scoate, a desface: *déferer un cheval*

t – tt

bot adj. (despre mâini sau picioare) chircit: *une hanche bote, un pied bot*

botte n.f. 1.mănunchi, legătură, snop: *une botte de paille*. 2.cizmă: *avoir de belles bottes*

butoir n.m. obstacol plasat pe calea-ferată pentru a opri vehicule : *le butoir arrêta le wagon*.

buttoir n.m. plug pentru ararea culturilor, cartofilor : *passer le buttoir dans le champ*

buter v. a fi oprit de o dificultate care împiedică efectuarea unei acțiuni: *buter sa difficulté*

butter v. a aduna pământ la tulpina plantelor: *butter des pommes déterre*

cote n.f. cotă (cotizația impozitată a fiecărui contribuabil): *la cote immobilière*

cotte n.f. tunică (pentru bărbați și femei): *une cotte de mailles*

date n.f. dată : *une date mémorable*

datte n.f. dată (informațională) : *un régime de dattes*

luter v. a ermetiza (a închide ermetic un recipient cu lut): *luter un orifice*

lutter v. a lupta : *lutter contre la maladie*

Conclusions

En examinant les homonymes doublant les consonnes **c, d, l, m, n, r, s, t**, on a constaté que :

1. La liste d'homonymes à doubles consonnes comprend **31** couples de mots.
2. Ce type d'homonymes est formé de diverses parties du discours : noms, verbes, adjectifs : *l'adition / l'addition ; luter / lutter ; anal / l'annale*.
3. Les homonymes à doubles consonnes peuvent aider à la compréhension du sens des mots.
4. Les homonymes à doubles consonnes peuvent être utilisés comme exception dans un dictionnaire on-line français-roumain pour traduire correctement des textes.

Références

1. **Bescherelle** 2. L'orthographe pour tous. Editions Hatier, Paris, 1990.
2. **Blanchard Sylvie**. Le Robert et Nathan. *Orthographe*. Editions Nathan, Paris, 1995.
3. **Botnaru Raisa, Botnaru Irina**. *Homonymie. Dictionnaire de mots découpés*. Chișinău, Editions Prut-International, 2013.
4. **Botnaru Raisa**. *Signes diacritiques. Rectifications*. F.E.-P. "Tipografia Centrală", Chișinău, 2009.